

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**Cartea lui Adam și a Evei: (lupta lui Adam și a Evei cu Satana) /**

trad. din etiopiană, note și comentarii: S. C. Malan;

trad. din engleză: Monica Medeleanu. - Ed. a 2-a. -

București: Herald, 2019

ISBN 978-973-111-764-5

I. Malan, Salomon Caesar (trad.; note)

II. Medeleanu, Monica (trad.)

2

Pentru noutăți și comenzi:

[www.edituraherald.ro](http://www.edituraherald.ro)

[office@edituraherald.ro](mailto:office@edituraherald.ro)

Tel: 021.319.40.60, 021.319.40.61

Fax: 021.319.40.59, 021.319.40.60

Mob: 0744.888.388, 0771.664.320

*THE BOOK OF ADAM AND EVE*

*also called*

*THE CONFLICT OF ADAM AND EVE WITH SATAN*

A book of the early Eastern Church,

Translated from Ethiopic,

with Notes from Kufale, Talmud, Midrashim

and other Eastern Works,

by Rev. S.C. Malan, D.D.

© William and Norgate,

Londra, 1882

# Cartea lui Adam și a Evei

(Lupta lui Adam și a Evei cu Satana)

Ediția a II-a

Traducere din etiopiană, note și comentarii:

S.C. MALAN

Traducere din engleză și îngrijire ediție:

MONICA MEDELEANU

EDITURA  HERALD

București

## CUPRINS

Cuvânt înainte	5
Cartea întâi	15
Cartea a doua	139
Cartea a treia	185
Cartea a patra	229
Note	263

## CARTEA ÎNTÂI

În numele Tatălui și al Fiului și al Duhului Sfânt: există un singur Dumnezeu.

Începem, cu ajutorul lui Dumnezeu – a Lui fie slava! – scrierea Luptei lui Adam și a Evei, care li s-a întâmplat lor după ce au plecat din grădină și în vreme ce locuiau în Peștera Comorilor, din porunca lui Dumnezeu Creatorul\*.

### CAPITOLUL I

În ziua a treia\*\*, Dumnezeu a sădit<sup>1</sup> grădina<sup>2</sup> la răsăritul pământului, la hotarul lumii<sup>3</sup> dinspre răsărit, dincolo de care, spre răsăritul soarelui, nu se găsește nimic în afară de apă, care înconjoară toată lumea și ajunge până la marginile cerului<sup>4</sup>.

Și la miazănoapte [de grădină] este o mare [întindere] de apă, limpede și curată la gust, cum nu este nimic altceva; așa încât prin limpezimea ei se poate vedea în adâncurile

---

\* Traducătorul etiopian adaugă aici: „Creatorul lor și Cărmuitorul – al lui Dumnezeu cel viu, înzestrat cu rațiune și cuvânt, Creator al tuturor fapturilor, fie slava”.

\*\* „a săptămânii”, *Beresh. Rab.*, sect. I, fol. 18.

pământului\*. Și, când un om se spală în ea, el se face curat de curățenia ei și alb de albeața ei – chiar dacă era întunecat\*\*.

Și Dumnezeu a creat marea aceea pentru plăcerea Lui\*\*\*, căci știa că va fi a omului pe care El îl va face; așa că, după ce [Adam] a plecat din grădină, din pricina păcatului lui<sup>5</sup>, oamenii trebuie să trăiască pe pământ, dintre care cei drepti trebuie să moară, ale căror suflete Dumnezeu le va învia în ziua de apoi; când se vor întoarce la trupul lor; se vor scâlda în apa acelei mări și toți se vor căi de păcate.

Dar, când Dumnezeu l-a alungat pe Adam din grădină<sup>6</sup>, nu l-a trimis să locuiască la marginea ei dinspre miez-noapte, ca nu cumva să se apropie de marea de apă, iar el și Eva, spălându-se în ea, să fie curățiți de păcatele lor, să uite păcatul pe care l-au săvârșit și să nu-și mai aducă aminte de el la gândul pedepsei lor.

Apoi, iarăși, în partea de miezăzi [a grădinii] Dumnezeu nu a vrut să-l lase pe Adam să locuiască; căci, atunci când vântul bătea dinspre miez-noapte, i-ar fi adus din acea parte de miezăzi mireasma plăcută a pomilor din grădină. De aceea Dumnezeu nu l-a pus pe Adam acolo, ca să nu simtă mireasma dulce a pomilor<sup>7</sup> [acelora] și să uite păcatul lui și să găsească mângâiere pentru ceea ce făcuse, să nu se bucure de mireasma pomilor și să nu fie curățit de păcatul lui<sup>8</sup>.

Și iarăși, fiindcă Dumnezeu este milostiv și îndurător și rănduiește toate lucrurile într-un chip pe care doar El îl cunoaște, l-a pus pe tatăl nostru Adam să locuiască în marginea

\* Literal, „lume”.

\*\* Sau „negru”.

\*\*\* Sau „cu un plan gândit dinainte sau țel al Lui”, după textul arab.

de apus a grădinii, căci în partea aceea pământul este foarte întins<sup>9</sup>. Și Dumnezeu i-a poruncit să locuiască acolo, într-o peșteră dintr-o stâncă – Peștera Comorilor de sub grădină<sup>10</sup>.

## CAPITOLUL II

Dar când Adam, tatăl nostru, și Eva au ieșit din grădină<sup>11</sup>, au călcat [pământul] cu picioarele lor, fără să știe că umblă.

Și când au ajuns la deschizătura porții grădinii și au văzut pământul larg ce se întindea în fața lor, [acoperit] cu pietre mari și mici și cu nisip, ei s-au înfricoșat și au tremurat, și au căzut cu fețele la pământ de frica ce se abătuse asupra lor; și erau ca morți.

Căci – dacă până atunci stătuseră în cuprinsul grădinii, frumos [sădită] cu toate felurile de pomi – acum se vedeau, într-un ținut străin, pe care nu îl cunoșteau și nu îl văzuseră niciodată<sup>12</sup>.

[Și] fiindcă la vremea aceea erau plini de harul unei firi luminoase<sup>13</sup> și nu aveau inimile [întoarse] către lucrurile pământeste.

Așadar, Dumnezeu S-a îndurat de ei; și, când i-a văzut căzuți în fața porții grădinii, El a trimis Cuvântul Lui<sup>14</sup> la Adam tatăl și la Eva și i-a ridicat din căderea lor.

\* Pe parcursul acestei cărți, prin „Cuvântul lui Dumnezeu” trebuie înțeles, în general, a doua persoană a Sfintei Treimi *ὁ λόγος* (Ev. Ioan, 1); מִימְרָא דֵי דֵי (sau מִימְרָא דֵי דֵי) din targumim (traduceri aramaice sau parafrazări ale unor părți din Vechiul Testament) și Talmud; așa cum se arată și în *Sefer Yetzirah* (ed. Amst. 1642, pp. 84, 89).

### CAPITOLUL III

#### Despre făgăduința\* celor cinci zile mari și jumătate

Dumnezeu i-a spus lui Adam: „Am rânduit pe pământul acesta zile și ani, iar tu și sămânța ta veți locui și umbla pe el până se împlinesc zilele și anii – când voi trimite Cuvântul Care te-a creat și față de Care ai păcătuit, Cuvântul Care te-a izgonit din grădină și Care te-a ridicat când ai căzut. Da, Cuvântul Care te va izbăvi iarăși când se împlinesc cinci zile și jumătate”<sup>\*\*\*</sup>.

Dar, când Adam a auzit aceste cuvinte de la Dumnezeu despre cele cinci zile mari și jumătate, nu le-a priceput înțelesul.

Căci Adam se gândea că vor fi doar cinci zile și jumătate pentru el până la sfârșitul lumii.

Și Adam a plâns și s-a rugat la Dumnezeu să-l lămuirească.

Apoi Dumnezeu, în îndurarea Lui față de Adam [care a fost făcut] după chipul și asemănarea Lui, i-a arătat că acestea erau 5 500 de ani; și cum va veni atunci Cineva și-l va mântui pe el și sămânța lui<sup>14</sup>.

Dar Dumnezeu făcuse înainte acest legământ<sup>\*\*\*</sup> cu Adam, tatăl nostru, cu aceleași cuvinte, înainte să plece din grădină, [pe când stătea] lângă pomul din care Eva a luat [rodul] și i l-a dat să mănânce.

\* Sau „legământul”.

\*\* După *Cod. Nasar. III*, lumea aceasta va dura 480 000 de ani de la crearea lui Adam.

\*\*\* Sau „îi făcuse această făgăduință”.

Căci, atunci când tatăl nostru Adam a ieșit din grădină, a trecut pe lângă\* pom și a văzut cum Dumnezeu îi schimbase înfățișarea și cum se veștejise.

Și, când Adam a mers la pom, s-a temut, a tremurat și a căzut la pământ; dar Dumnezeu, în mila Lui, l-a ridicat și atunci a făcut legământul acesta cu el<sup>\*\*</sup>.

Și, iarăși, când Adam a stat lângă poarta grădinii și a văzut heruvimul cu o sabie de foc învăpăiat în mână, iar heruvimul s-a supărat și s-a încruntat la el, lui Adam și Evei li s-a făcut frică de el și au socotit că voia să-i omoare. Așa că au căzut cu fețele la pământ și au tremurat de frică.

Dar el s-a îndurat de ei și le-a arătat milă; și, întorcându-se [de la ei], s-a suit la cer și a rugat pe Domnul și a zis:

„Doamne, m-ai trimis să păzesc la poarta grădinii cu o sabie de foc.

Dar când robii Tăi, Adam și Eva, m-au văzut, au căzut cu fețele la pământ și erau ca morți. O, Doamne, ce vom face cu robii Tăi?”

Atunci, Dumnezeu S-a îndurat de ei și le-a arătat milă și a trimis Îngerul Lui să păzească grădina.

Și Cuvântul Domnului a venit la Adam și Eva și i-a ridicat.

Și Domnul i-a zis lui Adam: „Ți-am spus că după cinci zile și jumătate voi trimite Cuvântul meu și te voi izbăvi.

Întărește-ți inima, așadar, și locuiește în Peștera Como-rilor, despre care ți-am spus înainte”.

\* Sau „a plecat din”.

\*\* Sau „i-a făcut această făgăduință”.

Și, când Adam a auzit acest Cuvânt de la Dumnezeu, s-a mângâiat cu ceea ce îi spusese Dumnezeu. Căci El îi spusese cum îl va izbăvi.

#### CAPITOLUL IV

Dar Adam și Eva au plâns fiindcă au plecat din grădină, primul lor sălaș.

Și, cu adevărat, când Adam s-a uitat la trupul lui, că era schimbat, a plâns amar și el și Eva, pentru ceea ce făcuseră. Și au mers și au coborât încet în Peștera Comorilor.

Și când au ajuns acolo, Adam a plâns în sine și i-a spus Evei: „Privește această peșteră care va fi temnița noastră în lumea aceasta și un loc de pedeapsă!

Oare se asemuiește cu grădina? Ce este strămtetea ei pe lângă întinderea\* celeilalte?

Ce este piatra aceasta pe lângă crângurile acelea? Ce este întunecimea acestei peșteri pe lângă lumina grădinii?

Ce este această ieșitură atârnată a stâncii ce ne adăpostește pe lângă mila Domnului ce ne acoperea?

Ce este pământul acestei peșteri în comparație cu pământul grădinii? Acesta, pământ acoperit cu pietre; iar acela, sădit cu pomi roditori?”

Și Adam i-a spus Evei: „Privește la ochii tăi, și la ai mei, care înainte vedeau îngeri în cer, laudând; și ei, de asemenea, fără încetare.

\* Sau „loc”: „lărgime”.

Dar acum nu vedem cum vedeam: ochii noștri s-au făcut de carne; ei nu pot vedea la fel cum vedeau înainte”.

Adam i-a zis iarăși Evei: „Ce este trupul nostru astăzi, [în comparație] cu ceea ce era în zilele dinainte, când locuiam în grădină?”

După aceasta, Adam nu a vrut să intre în peștera de sub stânca atârnată; nici nu ar fi intrat vreodată.

Dar s-a plecat poruncilor lui Dumnezeu; și și-a zis: „Dacă nu intru în peșteră, voi fi din nou un păcătos”<sup>15</sup>.

#### CAPITOLUL V

Atunci Adam și Eva au intrat în peșteră și au stat în rugăciune, pe limba lor, necunoscută nouă, dar pe care ei o știau bine.

Și, pe când se rugau, Adam a ridicat ochii și a văzut piatra și acoperișul peșterii care [ii] venea deasupra capului, încât nu putea vedea nici cerul, nici făpturile lui Dumnezeu. Astfel că a plâns și s-a bătut puternic în piept, până ce a căzut ca mort.

Și Eva stătea, plângând; căci credea că este mort.

Apoi ea s-a sculat, și-a întins mâinile către Dumnezeu, cerându-i milă și îndurare și a spus: „O, Dumnezeule, iartă-mi păcatul pe care l-am săvârșit și nu Îți mai aminti de el împotriva mea!

Căci eu singură<sup>16</sup> am făcut să cadă robul Tău din grădină în această stare pierdută\*, de la lumină la acest întuneric; și din sălașul bucuriei în această temniță.

O, Dumnezeule, privește la robul acesta al Tău căzut\*\* astfel și scoală-l din moartea lui, ca să plângă și să se căiască de păcatul pe care l-a săvârșit prin mine.

Nu-i lua sufletul de data aceasta; ci lasă-l [să trăiască] ca să poată sta după măsura căinței lui și să facă voia Ta ca înainte de moartea lui.

Dar, dacă nu îl înviezi, atunci, o, Dumnezeule, ia sufletul meu, [ca să fiu] ca el; și nu mă lăsa să stau singură în temnița aceasta; căci nu pot sta singură în lumea aceasta, ci [numai împreună] cu el.

Căci Tu, o, Dumnezeule, ai făcut să cadă un somn asupra lui și ai luat un os de la el<sup>17</sup> și ai plinit carnea la loc, cu puterea Ta dumnezeiască.

Și Tu i-ai luat osul și m-ai făcut femeie, luminoasă ca el, cu inimă, rațiune și cuvânt\*\*\*; și la trup, precum el; și m-ai făcut după asemănarea chipului său, prin îndurarea și puterea Ta.

„O, Doamne, eu și el suntem una, iar Tu, o, Dumnezeule, ești Creatorul nostru, Tu ești [Cel] Care ne-a făcut pe amândoi într-o zi<sup>18</sup>.

Așadar, o Dumnezeule, dă-i viață, ca să fie cu mine în acest ținut străin, câtă vreme trăim în el din pricina păcatului nostru.

\* Lit. „stingere”: „nimicire”.

\*\* Sau „necăjit”.

\*\*\* *Kufale*, pp. 11, 12.

Dar, dacă nu îi vei da viață, atunci ia-mă și pe mine, ca pe el; ca amândoi să murim în aceeași zi”.

Și Eva a plâns amar și a căzut peste Adam, tatăl nostru, în marea ei durere.

## CAPITOLUL VI

Iar Dumnezeu s-a uitat la ei; căci ei se omorâseră de prea multă mâhnire.

Dar El i-a ridicat și i-a mângâiat.

Și El a trimis Cuvântul Lui la ei; ca ei să se scoale și să se ridice pe dată.

Și Domnul a spus către Adam și Eva: „Ați păcătuit de bunăvoie până să ieșiți din grădina în care v-am așezat. De bunăvoie ați păcătuit<sup>19</sup> din pofta voastră de Dumnezeire și de măreție, [tânjind la] starea înaltă pe care Eu o am; de aceea v-am lipsit de firea luminoasă în care erați atunci și v-am izgonit din grădină pe pământul acesta aspru și plin de necazuri.

Dacă nu ați fi încălcat porunca Mea și Mi-ați fi păzit legea și nu ați fi mâncat din [rodul] pomului de care v-am spus să nu vă apropiați! Și erau acolo, în grădină, pomi mai buni decât acela.

Dar Satana<sup>20</sup> cel rău – care nu a rămas în starea lui din-tâi, nici nu și-a păzit credința; în care nu era nimic bun pentru Mine [și care], deși l-am creat, M-a nesocotit și a căutat Dumnezeirea, astfel că l-am izgonit din cer – el este cel care

\* Lit. „cu inimă arzătoare”.

a făcut pomul plăcut în ochii voștri, până ce ați mâncat din el, ascultându-l pe el<sup>21</sup>.

Astfel ați încălcat porunca Mea și de aceea am adus peste voi toate aceste suferințe<sup>22</sup>.

Căci Eu sunt Dumnezeu Creatorul, Care, atunci când am creat făpturile Mele, nu am vrut să le nimicesc. Dar, după ce mi-au stârni atât de rău mânia, le-am pedepsit cu chinuri amarnice, până se căiesc.

Dar, dacă dimpotrivă, ele stăruie totuși înverșunate în păcatul lor, vor fi blestemate pentru totdeauna.”

## CAPITOLUL VII

Când Adam și Eva au auzit aceste cuvinte de la Dumnezeu, au plâns și suspinat încă și mai mult; dar și-au întărit inimile în Dumnezeu, fiindcă au simțit acum că Domnul era pentru ei ca un tată și o mamă; și din pricina aceasta au plâns înaintea Lui și au cerut îndurare de la El.

Atunci, Dumnezeu S-a îndurat de ei și a zis: „O, Adame, am făcut legământul Meu cu tine\* și nu mă voi întoarce de la el; nici nu te voi lăsa să te întorci în grădină, până când legământul Meu de cinci zile mari și jumătate nu se împlinește”.

Atunci, Adam a spus către Dumnezeu: „O, Doamne, Tu ne-ai creat și ne-ai făcut [potriviiți] să fim în grădină; și, înainte să păcătuiesc, ai făcut toate animalele să vină la mine, ca să le dau nume.

\* Ori „ți-am făcut o făgăduință”.

Harul Tău era atunci asupra mea; și am numit pe fiecare după cugetul Tău; și Tu le-ai făcut pe toate să mi se supună<sup>23</sup>.

Dar acum, o, Doamne, Dumnezeuule, fiindcă am încălcat porunca Ta, toate fiarele se vor ridica împotriva mea și ne vor înghiți pe mine și pe Eva, roaba Ta; și ne vor șterge viața de pe fața pământului.

De aceea, o, Dumnezeuule, de vreme ce ne-ai alungat din grădină și ne-ai adus într-un ținut străin, rogu-Te, nu lăsa fiarele să ne facă rău”.

Când a auzit Domnul aceste cuvinte ale lui Adam, S-a îndurat de el și a simțit că spusese adevărat că fiarele [câmpului] se vor ridica și îi vor înghiți pe el și pe Eva, fiindcă El, Domnul, era mânios pe ei [doi] din pricina păcatului lor.

Atunci, Dumnezeu a poruncit fiarelor și păsărilor și la tot ce se mișcă pe pământ să vină la Adam și să stea în preajma lui\*, și să nu-i supere pe el și pe Eva; nici pe vreunul dintre cei buni și drepti dintre urmașii lor.

Atunci, fiarele s-au supus lui Adam, potrivit poruncii lui Dumnezeu; în afară de șarpe, pe care Dumnezeu era mânios. El nu a venit la Adam laolaltă cu fiarele”.

## CAPITOLUL VIII

Atunci, Adam a plâns și a spus: „[O], Dumnezeuule, când locuiam în grădină și inimile noastre erau înălțate, am văzut îngerii care cântau laude în cer, dar acum nu mai vedem așa

\* Ori „să i se plece lui”, „să i se supună lui”.

\*\* O altă interpretare este că Dumnezeu nu a adus șarpele sau i-a interzis să vină, împreună cu celelalte animale, fiindcă era supărat pe el.